

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

EL BILINGÜISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE
NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PREESCOLAR

INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN
PRESENTADO AL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO
DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

POR

MAYRA GISELA SUBUYUJ DONIS

PREVIO A OPTAR EL TÍTULO DE

TERAPISTA DEL LENGUAJE

EN EL GRADO ACADÉMICO DE

TECNICA UNIVERSITARIA

Guatemala, junio de 2,006

CONSEJO DIRECTIVO

Licenciado Riquelmi Gasparico Barrientos
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS

Licenciada Blanca Leonor Peralta Yanes
SECRETARIA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS

Licenciada María Lourdes González Monzón
Licenciada Liliana Del Rosario Álvarez de García
REPRESENTANTES DEL CLAUSTRO DE CATEDRATICOS
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS

Licenciado Evodio Juber Orozco Edelman
REPRESENTANTE DE LOS PROFESIONALES EGRESADOS
DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS

Estudiante Edgard Roberto Arroyave Sagastume
Estudiante Brenda Jullissa Chamám Pacay
REPRESENTANTES ESTUDIANTILES



ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO -CUM-
9a. Avenida 9-45, Zona 11 Edificio "A"
TEL.: 2485-1910 FAX: 2485-1913 Y 14
e-mail: usacpsic@usac.edu.gt

c.c. Control Académico
CIEPs.
Archivo
Reg. 65-98
CODIPs. 877-2006

De Orden de Impresión Informe Final
de Investigación

01 de junio de 2006

Estudiante
Mayra Gisela Subuyuj Donis
Escuela de Ciencias Psicológicas
Edificio

Estudiante.

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo a usted el Punto NOVENO (9º) del Acta VEINTICINCO GUIÓN DOS MIL SEIS (25-2006) de sesión celebrada por el Consejo directivo el 24 de mayo de 2006, que copiado literalmente dice:

"**NOVENO:** El Consejo Directivo conoció el expediente que contiene el Informe Final de Investigación titulado: "EL BILINGÜISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PREESCOLAR" de la carrera de Terapia del Lenguaje, realizado por:

MAYRA GISELA SUBUYUJ DONIS

CARNÉ 27-11066

El presente trabajo fue asesorado durante su desarrollo por la Licenciada Irma Vargas y revisado por el Licenciado Marco Antonio García Enríquez. Con base en lo anterior, el Consejo Directivo **AUTORIZA LA IMPRESIÓN** del Informe Final para los trámites correspondientes de graduación, los que deberán estar de acuerdo con el Instructivo para la Elaboración de Investigación o Tesis, con fines de graduación profesional."

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Licenciada Blanca Leonor Peralta Yanes
SECRETARIA



/Gladys

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS
CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO -CUM-
9ª. Avenida 9-45 Zona 11 Edificio "A"
TEL. 2485-1910 FAX 2485-1913 Y 14
e-mail: usacpsic@usac.edu.gt

CIEPs. 51-2006
REG. 65-1998

Guatemala, 11 de mayo de 2006

INFORME FINAL

SEÑORES
CONSEJO DIRECTIVO
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS
EDIFICIO

SEÑORES CONSEJO DIRECTIVO:

Me dirijo a ustedes para informarles que el Licenciado Marco Antonio García Enríquez, ha procedido a la revisión y aprobación del INFORME FINAL DE INVESTIGACION, titulado:

“EL BILINGUISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PREESCOLAR”

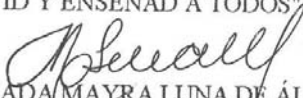
ESTUDIANTE: CARNÉ No
Mayra Gisela Subuyuj Donis 2711066

CARRERA: Terapia del Lenguaje

Agradeceré se sirvan continuar con los trámites correspondientes para obtener ORDEN DE IMPRESIÓN.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


LICENCIADA MAYRA LUNA DE ÁLVAREZ
COORDINADORA

CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGIA -CIEPs.- "Mayra Gutiérrez"

c.c. Revisor/a
Archivo

MLDA / edr



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO -CUM-
9ª. Avenida 9-45 Zona 11 Edificio "A"
TEL. 2485-1910 FAX 2485-1913 Y 14
e-mail: usacpsic@usac.edu.gt

CIEPs. 52-2006

Guatemala, 11 de mayo de 2006

LICENCIADA
MAYRA LUNA DE ÁLVAREZ, COORDINADORA
CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGÍA
CIEPs. "MAYRA GUTIÉRREZ"
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

Escuela de Ciencias Psicológicas
Recepción e Información
CUM/USAC



Firma: MR hora: 17:00 Registro: 65-98

LICENCIADA DE ÁLVAREZ:

De manera atenta me dirijo a usted para informarle que he procedido a la revisión del **INFORME FINAL DE INVESTIGACION**, titulado:

"EL BILINGÜISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PREESCOLAR"

ESTUDIANTE:

CARNÉ No.

Mayra Gisela Subuyuj Donis

2711066

CARRERA: Terapia del Lenguaje

Por considerar que el trabajo cumple con los requisitos establecidos por el Centro de Investigaciones en Psicología, emito **DICTAMEN FAVORABLE**, y solicito continuar con los trámites respectivos.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


LICENCIADO MARCO ANTONIO GARCÍA ENRÍQUEZ
DOCENTE REVISOR

c.c.: Archivo
Docente Revisor / a

MAGE / edr



12 de Agosto de 2005

Licenciada
Mayra Luna
Coordinadora, Departamento de Investigación
Escuela de C.C. Psicológicas
Edificio


Licenciada Luna:

Con un cordial saludo, informo a usted que he tenido a la vista el informe final del trabajo de investigación titulado "EL BILINGÜISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PREESCOLAR", elaborado por la estudiante Mayra Gisela Subuyuj Donis, carné 2711066, el cual considero llena los requisitos correspondientes.

Por lo que le solicito continuar con el trámite para su aprobación.

Agradeciendo su atención a la presente.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Licenciada Irma Vargas
Asesora
Colegiado No. 4244

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS
CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO -CUM-

9a. Avenida 9-45, Zona 11 Edificio "A"
TEL.: 485-1910 FAX: 485-1913 y 14
e-mail: usacpsic@usac.edu.gt

cc: Control Académico
CIEPs.
Archivo
Reg.65-1998

CODIPs. 873-2005

De aprobación de proyecto de Investigación

11 de mayo de 2005

Estudiante
Mayra Gisela Subuyuj Donis
Escuela de Ciencias Psicológicas
Edificio

Estudiante Subuyuj Donis:

Transcribo a usted el Punto VIGÉSIMO QUINTO (25º) del Acta VEINTINUEVE GUIÓN DOS MIL CINCO (29-2005) de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el 6 de mayo de 2005, que literalmente dice:

"VIGÉSIMO QUINTO: El Consejo Directivo conoció el expediente que contiene el Proyecto de Investigación, titulado: "EL BILINGÜISMO Y LOS TRASTORNOS DEL LENGUAJE EN UN GRUPO DE NIÑOS Y NIÑAS DE EDAD PRE-ESCOLAR", de la Carrera: Terapia del Lenguaje, presentado por:

MAYRA GISELA SUBUYUJ DONIS

CARNÉ No. 2711066

El Consejo Directivo considerando que el proyecto en referencia satisface los requisitos metodológicos exigidos por el Centro de Investigaciones en Psicología -CIEPs.-, resuelve **APROBAR SU REALIZACIÓN** y nombrar como asesora a la Licenciada Irma Vargas y como revisor al Licenciado Marco Antonio García Enríquez."

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


Licenciado Riquelme Gasparico
DIRECTOR



/Gladys

Aldea Buena Vista, San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, 17 de junio de 2005.

Departamento de Tesis
Centro de Investigación en
Psicología
CIEPS
Escuela de Ciencias Psicológicas
Presente.

Señores:

Por medio de la presente hago constar que la estudiante Mayra Gisela Subuyuj Donis, con carné No. 2711066 realizó su trabajo de campo basado en el tema: *"El bilingüismo y los trastornos del lenguaje en un grupo de niños y niñas de edad preescolar"*. Trabajando con estudiantes que oscilan en las edades de 5 y 6 años de las secciones de párvulos y preparatoria de la Escuela Oficial de Párvulos Anexa a Escuela Oficial Rural Mixta de esta población.

Y para uso que a la interesada convenga, extendo y firmo la presente.

Atentamente,


Prof. German Vásquez Vit
DIRECTOR


ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA
DIRECCION
Aldea Buena Vista, San Pedro Sac. Guatemala

ACTO QUE DEDICO

A:

DIOS: Mi creador, que en su misericordia me ha permitido llegar a este momento en donde veo culminada mi carrera, y que en los momentos de flaqueza me ha brindado fortaleza para seguir adelante.

MIS PADRES: Benjamín Subuyuj Ajciginac, Dora Maria Donis, Marta Donis, por darme la vida, el amor y el apoyo en todas las etapas de mi vida, motivándome en todo momento para alcanzar mis metas.

MI ESPOSO: Ing. Agr. Cruz Adolfo Díaz Mazariegos, por ser complemento de mi vida, por brindarme el amor y el apoyo para continuar luchando por ser feliz en cada momento de mi existencia.

MIS HIJOS: Angelitos que desde el cielo siempre me acompañan.

MIS HERMANOS: Samuel (Q.P.D.) Julissa, Alexis, y Everel, con amor y esperando que este triunfo los motive a seguir preparándose para la vida.

MIS SOBRINOS: Regalos que Dios dio a mi corazón.

MIS PADRINOS: José Ángel Ortiz y Violeta Herrera de Ortiz, por su apoyo incondicional.

MIS SUEGROS: Roberto Díaz y Marquina Mazariegos de Díaz, con mucho afecto.

MIS AMIGAS: Teresa Noemí y Maya Gabriela, por ofrecerme su cariño y amistad en todo momento.

MIS CUÑADOS(AS): Con respeto.

AGRADECIMIENTOS

A:

MI CASA

DE ESTUDIOS: Universidad de San Carlos de Guatemala y Escuela De Ciencias Psicológicas por ofrecerme como estudiante sus enseñanzas para desarrollarme como profesional.

Licda. Irma Vargas: Por compartir sus enseñanzas para llevar a cabo el presente trabajo de investigación.

Lic. Marco Antonio García: Por su colaboración en la eficaz revisión de esta investigación.

LA ESCUELA OFICIAL DE PÁRVULOS ANEXA E.O.R.M.

Y POBLACIÓN INFANTIL: Por permitir el desarrollo de esta investigación y colaborar en el enriquecimiento de aprendizaje como estudiante.

PADRINOS

Licenciada Irma Vargas de Marroquín
Psicóloga, Colegiada No. 4244

Licenciado Marco Antonio García
Psicólogo, Colegiado No. 5950

Ingeniero Cruz Adolfo Díaz Mazariegos
Agrónomo, Colegiado No. 3,372

INDICE GENERAL

CONTENIDO	PAGINA
Prólogo.....	1
CAPITULO I.....	3
Introducción.....	3
Marco Teórico.....	5
La Sociedad Guatemalteca.....	5
Las étnias mayas.....	6
El lenguaje y su desarrollo.....	8
Los idiomas mayas.....	12
El Bilingüismo.....	13
Trastornos del Lenguaje.....	14
Hipótesis.....	15
Hipótesis Alternativa.....	15
Variables.....	15
Variable Independiente.....	15
Variable Dependiente.....	15
CAPITULO II.....	17
Técnicas e Instrumentos.....	17
Técnicas.....	17
Instrumentos.....	17
CAPITULO III.....	19
Presentación y Análisis de Resultados.....	19
Gráfica 1.....	19
Gráfica 2.....	20
Gráfica 3.....	21

Análisis e Interpretación de Resultados.....	23
Análisis Cualitativo.....	23
CAPITULO IV.....	24
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	24
Conclusiones.....	24
Recomendaciones.....	25
Bibliografía.....	26
Anexo.....	27
Resumen.....	29

PRÓLOGO

El presente estudio El Bilingüismo y los trastornos del lenguaje en un grupo de niños y niñas de edad preescolar, fue realizado con el fin de dar a conocer las dificultades que presentan en el lenguaje comprensivo y expresivo estudiantes que oscilan entre los cinco y seis años de edad pertenecientes a una comunidad indígena kaqchikel, durante el proceso de castellanización inducido por el sistema educativo y la sociedad guatemalteca.

En esta investigación se manejaron objetivos generales como el revalorizar a la etnia kaqchikel para tener un efecto positivo en la personalidad de los niños y niñas de edad preescolar, logrando llamar la atención de todas las personas que forman parte del medio en que se desenvuelven, tomando conciencia de lo mucho que vale su origen.

Con el desarrollo de la investigación se demostró que el bilingüismo produjo trastornos del lenguaje en los niños y niñas indígenas kaqchikeles, identificando así Dislalias, niveles muy bajos del área receptiva y expresiva del lenguaje.

Dicho estudio también señala el vínculo que existe entre el bilingüismo y otros problemas como el bajo rendimiento escolar al no comprender con exactitud lo que le enseñó una maestra o maestro ladino, problemas de aprendizaje de lectura y escritura en una lengua que no es la materna como el idioma español, inhibición social al tener miedo o vergüenza de relacionarse con los demás, falta de estimulación y preocupación por parte de los padres y madres de familia quienes ven natural su manera de hablar pues así crecieron ellos también.

Este estudio está fundamentado en la convivencia que se tuvo con un grupo de 25 niños y niñas de origen kaqchikel, de la Escuela Oficial de Párvulos anexa a E.O.R.M., de la aldea Buena Vista del municipio de San Pedro Sacatepéquez departamento de Guatemala, el cual se observó y evaluó pudiendo diagnosticar así los trastornos que afectan el desarrollo de su lenguaje, mismos que evitan el manejo de un bilingüismo equilibrado.

Los resultados de este estudio sirvieron para que las maestras del nivel de preprimaria de esta escuela tomaran conciencia sobre lo necesario que es modificar y poner en marcha un currículo de educación de acuerdo a las características de este pueblo maya, para que los

alumnos y alumnas desarrollen una personalidad sana y una educación de calidad para seguir fomentando la identidad y construcción de una nación multiétnica, pluricultural y multilingüe.

Es así como se aportan nuevos conocimientos sobre esta población indígena poco atendida por autoridades locales y de gobierno, profesionales, y demás pobladores, esperando que se les preste mas atención para que siga desarrollando y sobresaliendo.

CAPITULO I

INTRODUCCIÓN

Guatemala se divide en veintidós departamentos, ricos en etnias y culturas, de los que se derivan las lenguas mayas siendo las principales el Quiche, Mam, Kaqchikel y Kekchi. Nuestros indígenas que forman parte de una población pobre y extremadamente pobre, han sido históricamente discriminados y socialmente excluidos por su procedencia, estos hombres y mujeres han tenido que aprender a hablar el español, que no es su lengua materna para incluirse y desenvolverse en el ambiente ladino y mestizo, tratando de desarrollar así su economía, tener acceso a la educación y formar parte del proceso de urbanización de sus comunidades. Esta actitud de supervivencia, adaptación y resistencia cultural ha sido una lucha de años con muchos obstáculos para lograr el respeto y reconocimiento de sus derechos económicos, sociales, educativos y culturales, de la cual se comienzan a reflejar los frutos.

Al observar todas las dificultades que presentan los niños y niñas indígenas de edad preescolar para comunicarse, nace la inquietud de investigar acerca del Bilingüismo y los trastornos que provoca en el lenguaje, razón motivada por esta población infantil de la aldea Buena Vista del municipio de San Pedro Sacatepéquez del departamento de Guatemala. Estos trastornos además de afectar el lenguaje, interfieren en el completo desarrollo psicológico y social de los niños(as), pues existe inhibición en su comportamiento, sumando a estos los problemas de aprendizaje en actividades educativas en una lengua que no es la suya ni maneja correctamente.

Con la ejecución de la presente investigación se han aportado elementos de conocimiento sobre los trastornos del lenguaje que pueden presentarse junto al bilingüismo como las Dislalias, Mutismo o pérdida transitoria de la palabra, disfunción del lenguaje comprensivo y expresivo. Dichos elementos son importantes para el área social y educativa, porque se demuestran las dificultades que presentan los niños y niñas indígenas en el proceso de castellanización, desarrollo del lenguaje, aprendizaje de lectura y escritura, pues el sistema educativo y la sociedad guatemalteca los obliga indirectamente a utilizar un idioma que no es suyo, a esto se suma el no contar con la estimulación que se requiere para utilizar un

bilingüismo equilibrado.

Con esta investigación ha sido beneficiada la Escuela Oficial de Párvulos Anexa a E.O.R.M. pues las maestras cuentan con información más amplia acerca del problema, ahora investigan acerca de las características, patrones de crianza, costumbres, tradiciones e idioma de esta comunidad kaqchikel, para brindar una transformación metodológica y curricular acorde a sus necesidades, logrando así desarrollar una personalidad sana y un bilingüismo equilibrado para su educación bilingüe y seguir así cimentando la identidad y la construcción de una nación multiétnica, pluricultural y multilingüe.

Para la carrera de Terapia del Lenguaje es una investigación enriquecedora, pues se amplía el conocimiento del lenguaje y los problemas que presenta la población maya Kaqchikel, buscando los medios para colaborar a que tengan un equilibrio ecolingüístico. La Universidad de San Carlos de Guatemala y la Escuela de Ciencias Psicológicas también obtienen mas datos acerca de la etnia Kaqchikel, para apoyar la lucha por preservar sus idiomas costumbres y valores.

Al determinar las mayores dificultades que se presentan en el proceso de castellanización y desarrollo del lenguaje de esta población infantil kaqchikel, se espera el apoyo de autoridades locales y de gobierno, autoridades educativas, profesionales relacionados con el problema y padres de familia para encontrar soluciones a que tengan un desarrollo integral.

MARCO TEORICO

LA SOCIEDAD GUATEMALTECA

“Guatemala es un país con una sociedad plural, los componentes de ésta sociedad son los indígenas descendientes culturales de los habitantes precolombinos del área, y los ladinos un grupo parcialmente diverso, pero culturalmente no indígena, que es resultado de la cultura de la conquista española y los sucesos subsiguientes”.¹

Nuestra sociedad actual es el resultado necesario que tuvo como producto del choque violento de dos diferentes culturas, choque que posteriormente se manifestó en casual intercambio a veces referido solamente a una relación por contigüidad pero generalmente impuesto como una relación de dominancia, y necesariamente próxima, existente entre las poblaciones colonizadas y las poblaciones colonizadoras, se comprenderá la existencia actual de la diversidad cultural.

Además es necesario admitir, por otra parte, que tal relación de dominancia de un grupo sobre otro, que tal contacto o relación de proximidad aún no ha concluido ni se ha diluido en las nuevas formas de relaciones sociales actuales, sino que continúan vigentes, dando por resultado y manifestándose en la existencia de una sociedad en la que los factores propios iniciales se nos muestran como factores con matices en los que se notan aspectos tanto de una como de la otra cultura o población, sea que las consideremos en sus aspectos de índole somática, por el contacto obligado y forzado al que se vieron sometidas las personas de sus poblaciones, sea que las consideremos por su relación cultural por el contacto e intercambio social necesario que se establece entre conquistados y conquistadores, o dominados y dominadores.

La diferenciación cultural, o si se quiere tal polarización física y cultural de la población surgida durante la época colonial como consecuencia de la estructura socioeconómica de dominio y sujeción a que se vio sometido un amplio sector de ella, aun se manifiesta en la sociedad actual guatemalteca y es evidente la existencia, expuesta de la manera más simplista, de por lo menos dos polos de la población nacional que actúan de acuerdo a

¹ Paúl, Benjamín D. LA VIDA DE UN PUEBLO INDIGENA DE GUATEMALA. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1,959. Pág. 12-14

diversos patrones económicos y culturales. Pero téngase en cuenta que tales patrones distintos no son sino el resultado del mantenimiento de las situaciones de sujeción, y de la estructura de poder dominante, siendo propias del colonialismo de los siglos 16, 17 y 18, aun perduran en sus más esenciales causas al final del siglo 20.

La observación de estas diferencias polarizadas ha servido de base para la clasificación de la sociedad guatemalteca en dos sectores: *el ladino y el indígena*, y en torno a estas categorías clasificatorias se ha tejido una amplia red de supuestos, prejuicios, lucubraciones y hasta esquemas de clasificación social que olvidan que aquellos aspectos que se toman como la causa de los fenómenos descritos en realidad no es sino su resultado, confusión de base que conduce a la elaboración de esquemas de clasificación social inoperantes cuando se intenta identificarlos prácticamente en los distintos sectores geográficos o sociales del país.

LAS ETNIAS MAYAS

“Las clasificaciones étnico-culturales, que son la tónica dominante en los esquemas elaborados sobre la estructura de la sociedad guatemalteca son válidas únicamente como recuentos, como enumeraciones o como catálogos de los elementos culturales propios o en práctica en estos o aquellos grupos sociales. Sin embargo, la ordenación de los elementos culturales de una sociedad, no solamente es una labor estéril en cuanto a su utilidad práctica pues no conduce a nada concreto ni jamás podrá ser completa la lista de los elementos *propios* de un determinado grupo social, sino que no tiene ninguna aplicación práctica o validez científica cuando se las refiere o asocia necesariamente a un grupo social específico y, menos aún, cuando después se las utiliza para hacer derivaciones y afirmaciones de carácter valorativo”.²

Estos dos grupos a pesar de haber tenido considerables intercambios materiales e intangibles en los rasgos culturales han conservado identidades separadas y comprenden poblaciones distintas dentro de la sociedad guatemalteca. La interacción social entre los miembros de los dos grupos, se lleva a cabo normalmente a través de bien definidos canales. Una de las zonas de interacción social son los pueblos en los que viven miembros de ambos grupos.

² Flores Alvarado, Humberto. EL ADAMSCISMO Y LA SOCIEDAD GUATEMALTECA. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 1,973. Pág. 37-39.

“Al referirnos a la etnia indígena, cabe mencionar que el uso de ésta palabra y del status de un individuo esta determinado por elementos culturales, tales como el lenguaje, vestido, manierismos y creencias, más que por facciones físicas que normalmente asocian a la raza utilizando la palabra *indio* en una forma despreciativa y denigrante, pero nosotros hablaremos del indio actual, el principal conservador de las artesanías populares, y que aun no goza de una adaptación sana en su medio. La organización familiar es de tipo patriarcal, el jefe de ésta es el padre a quien todos respetan y obedecen y a la vez es el transmisor directo de la cultura, es el responsable del sostenimiento de la familia y es el centro de cohesión familiar. Después del padre sigue la jerarquía con los hijos varones que igualmente tendrán la misma responsabilidad en el hogar, es por eso que conceptúan el aprendizaje en la escuela como trabajar el campo, razón por la cual ya no los mandan a la escuela o los retiran a los pocos años de su ingreso”.³

La realidad objetiva existe independientemente de la conciencia humana; sin embargo, es el hombre quien plantea su realidad como problema. La familia Maya se concibe como la unidad de la comunidad o pueblo donde se encuentra establecida y es extensa por el papel que desempeña cada uno de los elementos que la conforman desde los abuelos maternos y paternos, la madre y el padre, los tíos maternos y paternos, los hijos y las hijas, incorporando incluso a los primos y sobrinos como parte de la familia extendida.

“El ser niño o niña dentro de la cosmovisión Maya es ser miembro integrante de una comunidad. Los niños y niñas no son entes aislados, sino parte fundamental de una visión del mundo y la sociedad. En la cultura Maya, la educación no llega nunca un final, el respeto a los padres y abuelos, el respeto por los ancianos es fuente continua de aprendizaje y sabiduría de la tradición de sus ancestros. En contraste en la práctica las familias Mayas han vivido bajo un sometimiento económico, militar, religioso, social, educativo y político, la marginación de los servicios vitales, la violencia institucionalizada y sistematizada aún son palpables. Persiste la limitación o negación de los derechos inherentes a su persona”.⁴

³ Rodríguez Rouanet, Francisco. EL INDÍGENA GUATEMALTECO. Editorial Universitaria. Guatemala. 1,992. Pág. 42-44.

⁴ Comisión pro-convención sobre los derechos del niño y la niña. ENTRE EL OLVIDO Y LA ESPERANZA LA NIÑEZ DE GUATEMALA. Editorial HIGSA GALA. Guatemala. 1,996. Pág. 40-41.

EL LENGUAJE Y SU DESARROLLO

Los niños y niñas indígenas, dentro de un ambiente de pobreza y marginación ven alterado su desarrollo principalmente del lenguaje, el cual se compone de dos fases: comprensivo y expresivo. El lenguaje comprensivo es toda forma de comunicación de nuestros pensamientos e ideas, se divide en tres partes: lenguaje gestual o mímico, lenguaje oral y escrito.

La evolución del lenguaje, función esencialmente cultural, se logra a través de un proceso de aprendizaje, en que la sociedad es el maestro que va a enseñar a adoptar sus tradiciones. El niño y la niña aprenden a hablar el idioma de sus ancestros por un simple fenómeno hereditario, “además necesita un cerebro en buen funcionamiento en coordinación con el sistema nervioso central, la percepción auditiva normal, el desarrollo de la coordinación muscular de los órganos que actúan en la fonación y cierto grado de madurez intelectual y psicológica que incite la necesidad y deseo de hablar y comunicarse con los demás, donde utiliza las fases de la palabra oral que son tres: *Fase receptiva* en ella interviene la audición, la vista y las funciones sensoriales que contribuyen a captar los conceptos de las palabras. *Fase interior*, se verifica en la segunda circunvolución temporal del hemisferio dominante, donde se encuentra el área de Wernicke, a las que llegan todas las impresiones sensoriales de los objetos que se van asociar con el sonido de la palabra”.⁵

“Después se dan los procesos de abstracción y memorización que se forman por la comparación con contenidos anteriores y repetición, ésta primera fase del lenguaje interior es la formación de imágenes verbales las que constituyen la esencia del lenguaje y el pensamiento que se realiza por los procesos psicológicos de identificación e internalización, que da lugar a la simbolización y adquisición de códigos para definir, descubrir o nombrar animales, personas objetos y cosas. La relación entre el pensamiento y la palabra es sumamente estrecha porque todo lo que pensamos lo expresamos. *Fase expresiva* es una respuesta de la actividad nerviosa, es el paso inmediato al lenguaje interior y se realiza a través de procesos psicomotores centrales y periféricos, la circunvolución de Broca contiene los engranes del lenguaje oral, ahí se depositan las impresiones de los movimientos que son necesarios para articular correctamente las palabras y poco tiempo después se asocian con

⁵ Nieto Herrera, Margarita. ANOMALIAS DEL LENGUAJE Y SU CORRECCION. Editorial Paidós. Barcelona. 1,985. Pág. 39-41.

la zona de Wernicke, se forman y memorizan los patrones motores que se refieren a las palabras que se van a articular en el aparato fono articulador para producir la palabra oral. La formación del lenguaje, o sea la construcción de frases y oraciones en términos de gramática, retórica y sintaxis, se controla en una zona intermedia entre el gyrus angular y el área de Wernicke”.⁶

“Así el habla o expresión es una sucesión de unidades de sonidos característicos o fonemas producidos por el mecanismo de la producción del habla y se representa por combinaciones de letras, según su significado, la cantidad y la calidad de la articulación, la forma gramatical adecuada, el ritmo y la velocidad apropiadas, en cuanto a la voz, volumen apropiado, la cualidad agradable, el tono apropiado a la edad y sexo, la entonación de la frase en concordancia con su significado y sus necesidades expresivas tomando en cuenta a la persona, ya que cada sujeto emplea más de un estilo para hablar según sus necesidades y costumbres de situación a situación”.⁷

“El sistema nervioso es el centro que rige y coordina toda actividad lingüística y el aparato fono articulador es el encargado de la emisión de la palabra y está constituido por una variedad de órganos que se han agrupado en sistemas como el respiratorio, fonatorio, resonador y articulatorio, éste último tiene a su cargo el mecanismo final del aparato fono articulador, después que la voz es producida en la laringe, al pasar por las cavidades de resonancia adquiere los tonos armónicos que la hacen agradable a oído humano y éstos se convierten en fonemas, palabras o frases mediante la acción conjunta de los órganos que constituyen el sistema de articulación. El punto de articulación es la posición que toman los órganos al articular los fonemas consonánticos y los puntos de apoyo de los órganos activos sobre los pasivos o partes duras de la cavidad bucal. El modo de articulación es la forma en que son producidos los fonemas con las modificaciones implícitas en la dinámica de la articulación. La función de la glotis hace que los fonemas sean sonoros o sordos según haya o no-vibración laringea. Estos se clasifican en: *Bilabiales: pl, ml, bl. Labiodental: fl. Linguodentales: tl, dl. Alveolares: ll, nl, rl. Dental: sl. Palatales: nl, ol. Velares: gl, kl, xl.* Todas éstas por el punto de articulación. Por el modo de articulación: *Oclusivos: pl, tl, kl. Fricativos: fl, dl, sl, yl, gl, xl. Africado: cl.* Por intervención de la glotis: *Sordos: pl, fl, tl, sl, cl, xl, kl.*

⁶ Nieto Herrera, Margarita. ANOMALIAS DEL LENGUAJE Y SU CORRECCION. Editorial Paidós. Barcelona. 1,985. Pág. 39-41.

⁷ Alven García, J. TRASTORNOS DEL LENGUAJE. Editorial Alfa. Buenos Aires. 1,958. Pág. 15-17.

Sonoros: b/, d/, y/, g/, l/, r/, m/, n/, ñ/. Por movimiento del velo del paladar: *bucales u orales:* p/, t/, c/, k/, b/, d/, y/, g/, f/, s/, x/, ll/, r/. *Nasales:* m/, n/, ñ^m.⁸

Para lograr un buen desarrollo del lenguaje del niño y la niña, se debe tomar en cuenta la influencia del orden cronológico, el ambiente que rodea al niño y los procesos fisiológicos que participan en el mismo. El desarrollo del lenguaje comprende según varios autores: de 0 a 1 año llamada etapa prelingüística, aparece el grito acompañado del llanto al nacer que es la primera vocalización del niño y la niña, seguido de los sonidos guturales. A los dos meses comienza el balbuceo con vocales y consonantes que son: g/, k/, r/, p/, b/, m/, n/, t/, d/. Al tercer mes de vida aparece el parloteo y las vocalizaciones de placer donde las consonantes son repetidas con más control y complementadas con otras, al cuarto mes se ríe en viva voz en respuesta a un estímulo y vocaliza en ocasiones de acercamiento social, visual y sonoro y reacciona ante palabras claves. Al quinto mes recurre al llanto y al grito para influir sobre los adultos. Al sexto mes sobresalen las primeras manifestaciones de comprensión del lenguaje que son los primeros pasos al segundo sistema de señales donde empieza a reaccionar a los sonidos con gestos de molestia o de gusto y comienza el juego vocal.

Al llegar el séptimo y octavo mes aparecen vocalizaciones de reconocimiento, una sílabas localizadas en frecuencias largamente repetidas quienes lo llevan a decir sus primeras palabras, reconoce las tonadas de voz reaccionando ante ellos aunque no comprende su significado. Al noveno mes su respuesta es clara a palabras que escucha, muestra reacción ante los tonos jocosos o autoritarios, a prohibiciones de carácter urgente, emite gestos y expresiones faciales, obedece a la palabra **NO**, no hace eco de palabras, puede ser que haya aprendido algunas nuevas. A los diez y doce meses, comprende el significado de *adiós* y *bravo*, cuando lo llaman por su nombre voltea la cabeza, maneja de cuatro a seis palabras con significado concreto, al cumplir el año de edad maneja de diez a veinte palabras con significado concreto y familiar.

En la etapa inicial que es de un año, aparece la primera palabra, expresa sus deseos con gestos, pronuncia por combinación de fonemas de juego vocal, aumenta sus vocalizaciones con un carácter de conversación acompañada de gestos. Al año y medio pronuncia sesenta o

⁸ Nieto Herrera, Margarita. ANOMALIAS DEL LENGUAJE Y SU CORRECCION. Editorial Paidós. Barcelona. 1,985. Pág. 39-41

más palabras bisílabas, pasa un período llamado *pre-frase* que es la utilización de una palabra simple para referirse a acciones complejas, incluye el uso de las onomatopeyas, utiliza palabras-frase que es la unión de dos vocablos expresando de una mejor manera sus deseos sin utilizar aun el verbo.

A los dos años comienza la etapa de estructura del lenguaje, dice oraciones de tres o cuatro palabras, participa mucho en la conversación de adultos, utiliza frases y tres palabras cambiando su orden en composición de la frase, emplea nombres, verbos en modo infinitivo, artículos, pronombres propios como yo, tu, mi, obedece ordenes sencillas, dice su nombre, apellido, puede utilizar la palabra no y la palabra que, al término de esta etapa cuenta con un vocabulario aproximado de cien a trescientas palabras que se refieren a personas, objetos concretos, familiares y cosas de su interés.

A los tres años está desarrollada su comprensión, entiende más palabras de las que puede decir, dice su edad, sexo, nombre de sus padres, amigos, obedece ordenes de carácter complejo, reconoce y dice colores, tiene poca dificultad para contar sus experiencias, hace juegos de palabras inventando y haciendo combinaciones entre las mismas, comienza a utilizar el plural y algunas proposiciones, el pronombre *YO*, utiliza frases de seis a ocho palabras, usa adjetivos, habla de él mismo, y no escucha a su interlocutor, le gusta empezar un dialogo, habla solo razonando verbalmente, mejora mucho su pronunciación, vocabulario de seiscientas a mil palabras con significado concreto abstracto.

A los cuatro años aparece la etapa de estructuración del lenguaje, ya verbaliza las situaciones, da opiniones y autocrítica y hace auto estimaciones de tipo social, cuenta acciones hechas por él y por los demás, juega con palabras, combina hechos, ideas y frases, charla con amigos imaginarios, pregunta de todo, convierte las respuestas más simples en largas historias fantásticas con ficción y realidad, fanfarronea, chismea, amenaza, inventa insultos, sostiene largas y complicadas conversaciones, dice su edad, nombre apellido, dirección, nombra un centavo, cinco, diez, nombra colores, los días de la semana, sabe contar con los dedos, platica durante la comida, protesta cuando se le impide hacer lo que quiere, su habla se vuelve más egocéntrica usando el pronombre en primera persona, utiliza muchos adverbios y adjetivos, comprende adjetivos de semejanza e igualdad, su promedio es de mil quinientas palabras con significado concreto abstracto.

A los cinco años habla sin articulación infantil, con frases correctas y terminadas, hace preguntas con mucho razonamiento, ve y escucha los detalles de las cosas, trata de mejorar su vocabulario de los mayores, usa oraciones complejas, subordinadas, hipotéticas y condicionales verbos, define las cosas por su uso y tiene un promedio de dos mil setenta y dos palabras. Puede relatar un cuento, los verbos concuerdan con las palabras en género y número, puede contestar exactamente preguntas acerca de un dibujo, usa frases interrogativas, distingue nombre, mañana, tarde, hoy, pasado, dice su nombre completo, edad dirección, tiene mayor capacitación de los números, resuelve sumas simples, logra alcanzar así el nivel de persona social.

A los seis años habla correctamente, su vocabulario es de alrededor de dos mil quinientas sesenta palabras, cuenta lo sucedido durante el día y habla lo que pasa por su mente, quiere más respuestas amplias, utiliza un tono agresivo para diferenciar la fantasía y la realidad, y como ha adquirido correctamente el habla, está en condiciones de ascender al tercer sistema de señales que es el lenguaje escrito, e iniciarse en el aprendizaje de la lecto-escritura.

LOS IDIOMAS MAYAS

“La sucesión evolutiva del habla infantil se da en los niños y niñas de 5 y 6 años sin articulación infantil, pregunta por que, tiene noción sobre las reglas y limitaciones sociales de su uso, tiene mayor madurez, equilibrio y discernimiento, el nivel de comprensión y producción verbal alcanzado por el niño y la niña es notable y le permite comunicarse y funcionar lingüísticamente a un nivel considerado. El dominio progresivo sobre los fonemas fricativos y líquidos, los progresos de la articulación de los conjuntos articulatorios complejos constituyen el aspecto esencial del perfeccionamiento que en el plano articulatorio se produce después de los 5 o 6 años, etapa que se ve afectada en los niños y niñas del área rural por tenerse que adecuar a un idioma que no es el materno”⁹. Pues la lengua es uno de los principales elementos de toda cultura, porque siendo lo primero que se transmite, es el primer medio de comunicación oral entre padres e hijos. Por la madre, que es con quien mantiene el primer y mayor contacto, el niño y la niña indígena aprende primero a hablar su lengua materna y posteriormente si tiene oportunidad se castellaniza. El Dr. Norman A.

⁹ Jean A. Rondal. TRASTORNOS DEL LENGUAJE I. Editorial Paidós. Barcelona. 1,988. Pág. 53-55.

Mcquown en su tabla de clasificación de los idiomas aborígenes de América latina, clasifica las 23 lenguas indígenas que se hablan en Guatemala, siendo en este caso importante la lengua kaqchikel, que es de la familia Quicheoide, subfamilia Mamoeide. Posteriormente el instituto lingüístico con el proyecto Francisco Marroquín y la dirección de socioeducativo rural, hicieron una nueva clasificación de las lenguas indígenas teniendo a la kaqchikel que proviene de la familia Quiché, subfamilia Quichil.

“En el caso del kaqchikel, el indígena aprende primero a hablar su lengua materna, la que especialmente el niño, la niña y la mujer practican constantemente tanto en la intimidad del hogar como en sus relaciones de comunidad, teniendo así pocas oportunidades para aprender el español, que trae como consecuencia un alto porcentaje de analfabetismo en los adultos y trastornos del lenguaje, en ellos y en los niños y niñas, pues hay casos en que el maestro de escuela es monolingüe español y es casi nula la comprensión entre él y sus alumnos, con la agravante de que al llegar los niños y niñas a su hogar vuelven a expresarse en su lengua materna, no solo porque casi no comprendieron las palabras del español, sino porque sus padres tampoco lo saben”.¹⁰

EL BILINGÜISMO

El bilingüismo consiste en usar indistintamente dos diferentes clases de idiomas existentes en una comunidad. También consiste en poseer una doble identificación cultural pues cada idioma posee una cultura específica y con una visión del mundo diferente. Entendemos teóricamente por bilingüismo “La copresencia de dos o más sistemas lingüísticos distintos en el repertorio de una comunidad”. Se denomina bilingüismo al hecho de que todos o la mayor parte de los miembros de una comunidad sean competentes y usuarios de dos o más sistemas lingüísticos distintos. Se puede decir que existe bilingüismo cuando dos o más sistemas lingüísticos representados en el repertorio son poseídos por cierto número de hablantes de la comunidad.

Los problemas del niño y la niña bilingüe son de mucho interés y conciernen tanto a la comunidad como a los educadores. Por el bilingüismo mal estructurado las etapas del desarrollo del lenguaje se pueden ver afectadas debido a que el sistema de sonidos del habla

¹⁰ Rodríguez Rouanet, Francisco. EL INDÍGENA GUATEMALTECO. Editorial Universitaria. Guatemala. 1,992. Pág. 42-44.

varia considerablemente en relación con los estándares regionales dialécticos o idiomáticos, este hará que se encuentren en inferioridad de condiciones en situaciones donde haya que escuchar como en la escuela. Su vocabulario puede ser afectado e inadecuado porque haya desarrollado conceptos o nombres que sean únicos dentro de su propia cultura.

TRASTORNOS DEL LENGUAJE

El niño y la niña bilingüe tendrán un vocabulario castellano restringido y con frecuencia está familiarizado con una estructura sintáctica que varía bastante en relación con una estructura que oye o trata de leer en la escuela. Debido a todo esto el niño y la niña bilingüe puede presentar trastornos en su lenguaje como “*Dislalias* que son las fallas en los puntos de articulación entre estas tenemos la *Sustitución* que es reemplazar un sonido correcto por un incorrecto en posición inicial, media o final de la palabra hablada. *Omisión* es la ausencia de un sonido en una palabra hablada en posición inicial media o final. *Adición* es el sonido que no pertenece a la palabra añadida en cualquier parte de ella. *Distorsión* es la producción de un sonido que se aproxima al fonema correcto pero no exacto, ni se encuentra en el sistema fonológico del habla española”.¹¹

El *Mutismo* es otro trastorno que se puede presentar y consiste en la pérdida transitoria de la palabra que puede presentarse en forma aguda integrando una reacción histérica frente a un trauma emocional en este caso sería cuando el niño o la niña siente todas las dificultades que tiene para comunicarse y darse a entender con sus maestros, compañeros y compañeras que no son indígenas.

Además tenemos el *Retraso Lingüístico* que es el apareamiento tardío del lenguaje en relación con su edad cronológica, porque permanecen patrones lingüísticos que caracterizan el habla del niño y la niña como uno-a de menos edad y provoca una inhibición afectiva de la función de competencia lingüística.

Con los trastornos ya descritos vemos la alteración de las áreas psiconeurológicas que capacitan a los humanos para la adquisición uso y comprensión del lenguaje, el cual puede ser oral, mímico o escrito. Así mismo distorsiona el proceso psicolingüístico que se divide en

¹¹ Ascoaga, J.E. LOS RETARDOS DEL LENGUAJE EN EL NIÑO Y LA NIÑA. Editorial Paidós. Barcelona. 1,990. Pág. 40-41.

dos categorías: *codificación o producción del lenguaje y descodificación o comprensión del lenguaje*; Además nos damos cuenta de la problemática que el bilingüismo causa en los niños y niñas indígenas preescolares de área rural, situación que afecta su desarrollo integral, comunicación con los demás y aprendizaje de la lectura y escritura, en un idioma que no es el suyo, por lo que nos vemos comprometidos a darles el apoyo necesario para enfrentar ésta situación.

HIPÓTESIS GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN

El bilingüismo causa trastornos en el lenguaje de un grupo de niños y niñas indígenas de 5 y 6 años, habitantes de la aldea Buena Vista, del municipio de San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala, en el año de 2005.

HIPÓTESIS ALTERNA

El bilingüismo no causa trastornos del lenguaje en los niños y niñas indígenas de 5 y 6 años, habitantes de la aldea Buena Vista, del municipio de San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala, en el año de 2005.

VARIABLES

VARIABLE INDEPENDIENTE

a) Bilingüismo.

INDICADORES

- a) Castellанизación en niños(as) con lengua materna kaqchikel
- b) Situaciones de vida culturalmente contradictorias
- c) Educación escolar en castellano
- d) Experiencias de vida y relación con sus padres y otros niños(as) castellano hablantes

VARIABLE DEPENDIENTE

a) Trastornos del lenguaje.

INDICADORES

- a) Dislalias
- b) Mutismo

- c) Retraso lingüístico
- d) Inhibición
- e) Pobre vocabulario
- f) Bajo rendimiento escolar
- g) Inadaptación social y escolar
- h) Sentimiento de frustración
- i) Problemas de aprendizaje

CAPITULO II

TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

La investigación se realizó con la población de la Escuela Oficial de Párvulos Anexa a O.R.M. de la aldea Buena Vista, del municipio de San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala.

La población estudiantil con que cuenta esta escuela de párvulos es de 55 estudiantes comprendidos entre las edades de 5 a 6 años, distribuidos en las secciones de preparatoria y párvulos. Esta población es descendiente de la raza indígena kaqchikel, con un nivel socioeconómico bajo.

Para la muestra 25 niños(as) en forma no aleatoria o intencional quienes llenaron las siguientes características estar comprendidos entre las edades de 5 y 6 años de edad cronológica, sexo femenino y masculino, pertenecientes a la sección de párvulos y preparatoria y con condición de salud favorable. Al iniciar la investigación se observó como es el estilo de vida de esta comunidad sus costumbres, tradiciones y patrones de crianza, aspectos que sirvieron de base para el desarrollo de las evaluaciones, pues así se logró que los niños y niñas tuvieran más confianza y participación durante las mismas, obteniendo un diagnóstico acertado del nivel del problema.

INSTRUMENTOS

Antes de proceder a evaluar, se tomó un tiempo prudente para observar el ámbito donde se desarrollan los niños y niñas de esta comunidad, logrando interactuar con el grupo, conociendo así más acerca de los problemas que presentan en su lenguaje, luego se desarrollaron actividades de rapport (dinámicas adecuadas a la edad preescolar de los niños y niñas), obteniendo más confianza y participación en las actividades de evaluación.

Se continuó el trabajo de investigación utilizando el test de Articulación para conocer el funcionamiento fonológico en el lenguaje de los niños y niñas, evaluando los siguientes indicadores: Trastornos del lenguaje expresivo como dislalias, mutismo o retraso lingüístico,

inhibición y pobre vocabulario. Este esta conformado por un conjunto de láminas, cada una con una sola figura relacionada con los fonemas y que se utilizan en nuestro vocabulario, en una hoja de registro se indico el fonema que el niño y la niña tienen alterado. Al iniciar la evaluación se tomo un tiempo prudente para hacer rapport con cada niño o niña, luego se le mostraron una a una las laminas, se les pidió que nombraran el objeto que vieron en la lamina y se espero sin hacer gestos a que respondieran, prestando atención únicamente a su pronunciación para registrar el fonema donde presento dificultad al expresarse.

Seguidamente se utilizo el test de Sintaxis de Northwesters (Northwesters Syntax Receiving test NSST) Universidad de Northwestern Evanston Illinois, para medir el nivel comprensivo y expresivo del lenguaje a nivel sintáctico (gramática) del niño y la niña, por medio de 40 láminas con escenas diferentes, un protocolo y dos graficas. Al iniciar la evaluación se uso un tiempo prudente para hacer rapport con los pequeños(as). Luego se presento la primera parte del test con las *Escenas de artículos receptivos* y se dio la siguiente instrucción: yo le voy a decir algo sobre estos dibujos, cuando yo termine usted me enseña el dibujo correcto, mire todos los dibujos, no señale hasta que le diga. Para la segunda parte se mostraron las *Escenas de artículos expresivos*, dando la siguiente instrucción: yo le voy a decir algo sobre estos dibujos, cuando termine cópieme, diga exactamente lo que yo dije, no hable hasta que yo diga, ¿listo(a)? Escuche.

Con el test NSST se evaluaron los siguientes indicadores: Trastornos del lenguaje comprensivo y expresivo como mutismo, retraso lingüístico, Inhibición y pobre vocabulario. Se califico con **2** puntos cuando utilizo los artículos de las oraciones correctamente, **1** punto si solo una oración era correcta y **0** si las dos oraciones eran incorrectas, los escores receptivos y expresivos totales fueron sumados y apuntados en los cuadros al fondo de cada columna.

Hechas las evaluaciones se representaron los resultados utilizando *graficas de sectores*, una grafica circular cuyos segmentos suman 100 por ciento, la cual es útil para visualizar las diferencias en frecuencias entre algunas categorías de nivel nominal.

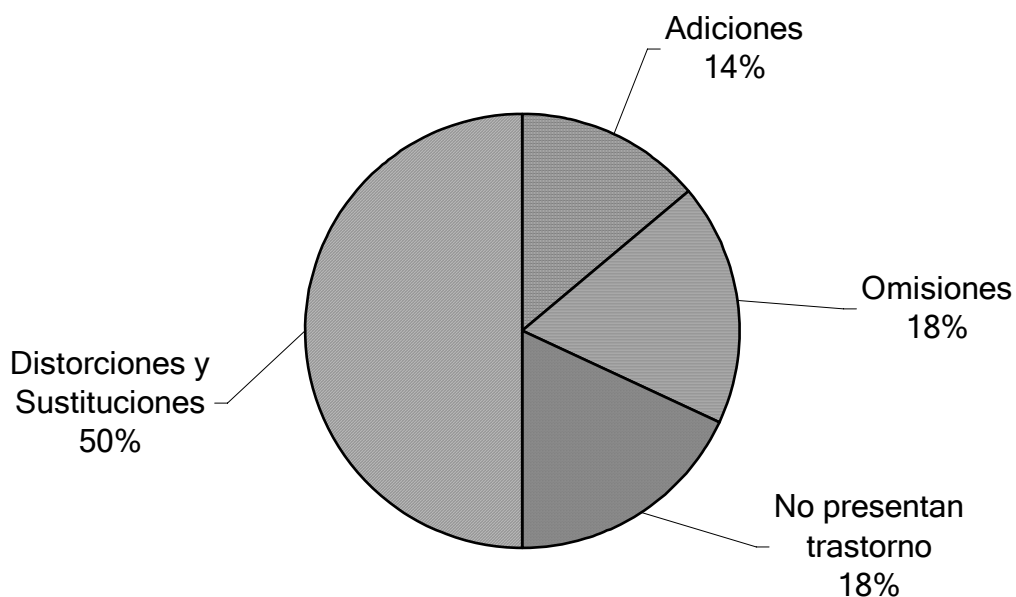
La técnica de análisis estadístico que se utilizo para ésta investigación fue la de análisis porcentual, para describir e interpretar los resultados que se obtuvieron a nivel cualitativo.

CAPITULO III

PRESENTACION Y ANALISIS DE RESULTADOS

GRAFICA No.1

TEST DE ARTICULACIÓN (TRASTORNOS FONOLÓGICOS)



Fuente: Escuela Oficial de Párvulos anexa a E.O.R.M. Marzo - Julio 2005.

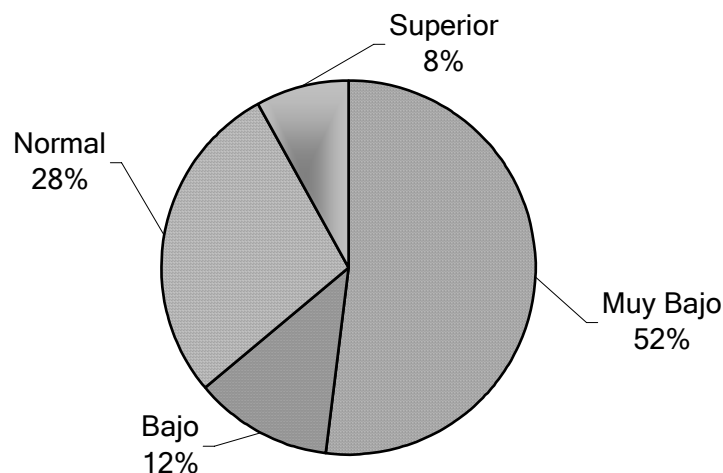
Como podemos observar en la gráfica solo el 18% del total de niños y niñas evaluados no presentan trastornos en la emisión de sonidos, esto revela que han recibido estimulación por parte de los padres de familia, maestros-as y demás personas que les rodean en el aprendizaje y uso correcto del idioma español. El otro 18% de la población presenta omisiones de sonidos en la pronunciación de palabras, las cuales relacionadas a su edad cronológica deberían ser emitidas correctamente, esto se debe a que la enseñanza del castellano proporcionada por los padres y madres de familia es con fallas en su articulación y los niños-as así lo aprenden también. El 14% presenta adiciones en su pronunciación, esto quiere decir que añaden sonidos que no pertenecen a las palabras, este trastorno se adquiere por imitación al escuchar una incorrecta articulación de palabras en las personas

que los rodean.

Los resultados de esta grafica nos muestran también que el 50% de los niños y niñas evaluados presentan en su articulación dos trastornos que se encuentran en el mismo porcentaje uno de ellos son las sustituciones, con las que reemplazan un sonido por otro en la pronunciación de palabras. El otro trastorno que se presento fue la distorsión, en donde el niño o la niña pronuncia utilizando sonidos que cree que se aproximan a los correctos, mismos que solo se manejan en su medio como un estilo para hablar, pero que no existen en el sistema fonológico del idioma español. En relación con las edades cronológicas esta población no maneja un habla correcta, evidencia articulación infantil, y pobre vocabulario lo que propicia encontrar obstáculos en el aprendizaje de la lecto-escritura, que los hace sentirse en desventaja con compañeros de clase que son ladinos-as.

GRAFICA No.2

TEST NSST (NIVEL RECEPTIVO)



Fuente: Escuela Oficial de Párvulos anexa a E.O.R.M. Año 2005.

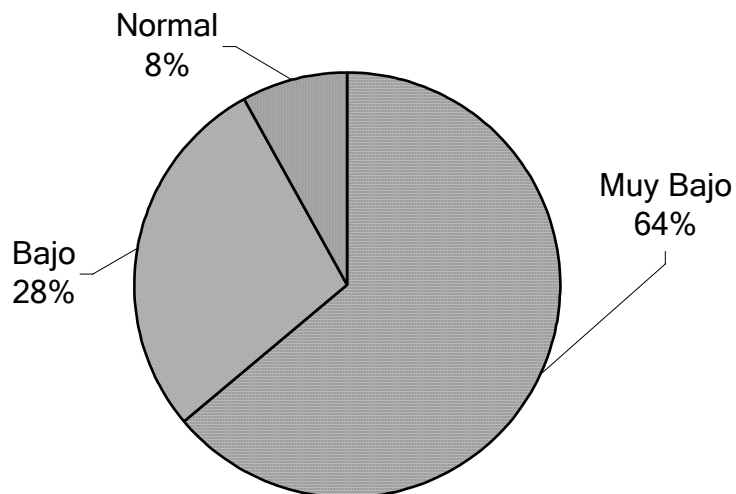
Esta grafica corresponde al área receptiva del lenguaje, donde podemos notar que el 52% del total de niños y niñas evaluados se encuentra en el nivel Muy Bajo, resultado alarmante pues este grupo evidencia no tener comprensión de conceptos o palabras que poco usuales en su medio y su vocabulario es muy pobre, para su edad cronológica su nivel de

razonamiento debería ser mas alto, el niño-a tendría que observar y escuchar los detalles de las cosas, pedir respuestas mas amplias, y diferenciar la fantasía de la realidad.

El 12% de la población se encuentra en el nivel Bajo, este grupo enfoca su atención hacia las personas que hablan diferente a ellos y esto les ha permitido ampliar su vocabulario. De esta misma población el 28% se sitúa en el nivel Normal, la recepción de su lenguaje es más amplia, son niños y niñas que no se han conformado con solo escuchar ideas o pensamientos de personas que no pertenecen a su comunidad y se han tomado el tiempo para aprender de ellos para enriquecer su lenguaje. Solo el 8% restante de la población se encuentra en el nivel Superior, esto demuestra que es una minoría la que cuenta con estimulación del lenguaje por parte de los padres, madres de familia y maestros-as promoviendo así un aprendizaje motivado no obligado del idioma español.

GRAFICA No. 3

TEST NSST (NIVEL EXPRESIVO)



Fuente: Escuela Oficial de Párvulos anexa a E.O.R.M. Marzo - Julio 2005.

Los resultados de esta grafica demuestran que del total de la población evaluada el 64% se encuentra en el nivel Muy Bajo, esto nos indica que los niños y niñas de esta comunidad tienen dificultad para emitir frases y oraciones correctamente pues no coordinan los verbos con genero y numero, no proporcionan respuestas amplias acerca de un dibujo y manejan un

pobre vocabulario lo que les obstaculiza alcanzar por medio del lenguaje expresivo un nivel de persona social y por ende no cuentan con las mejores condiciones para ascender al tercer sistema de señales que es el lenguaje escrito y el aprendizaje de lecto escritura.

De la misma población encontramos al 28% en un nivel Bajo, quienes presentan las mismas dificultades, pues para la edad que tienen ya deberían expresarse con un vocabulario más amplio además de utilizar oraciones más complejas. También podemos notar que solamente el 8% se encuentra en el nivel Normal, evidenciando así que a pesar de que los estándares dialécticos de su comunidad varían en comparación del idioma español los niños y niñas han recibido estimulación por parte de sus padres, maestros-as y personas que les rodean para tener un aprendizaje correcto y equilibrado de un idioma que no es el materno.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO

En nuestra sociedad Guatemalteca por muchos años se han marginado a los pueblos indígenas por su forma de vestir, de actuar o de hablar, ellos inconscientemente al sentirse inferiores han optado características de otras culturas como en este caso la ladina, utilizando el idioma español como herramienta para integrarse a este medio. Debido a la situación antes descrita en las comunidades del área rural el proceso de castellanización no ha sido bien encaminado, se ha dado con trastornos en el lenguaje como es el caso de un grupo de niños y niñas de edad preescolar de la aldea Buena Vista del municipio de San Pedro Sacatepéquez del departamento de Guatemala.

Este grupo ha manejado un bilingüismo no equilibrado prueba de ello son los resultados de las evaluaciones los cuales reflejan que un alto porcentaje de la población presenta trastornos en la articulación de palabras y maneja niveles muy bajos y bajos en el lenguaje comprensivo y expresivo, problemas que son de interés para las áreas de Terapia del Lenguaje y Psicología, pues los niños y niñas diagnosticados con trastornos en el lenguaje también evidencian baja autoestima, problemas de aprendizaje en un idioma que no es el materno, desadaptación escolar y social.

A los problemas ya mencionados se suma que los padres de familia quieren que sus hijos-as aprendan solamente el idioma español por las malas experiencias que ellos han tenido por ser indígenas, pero no se preocupan porque el aprendizaje sea correcto y no les interesa que la riqueza lingüística de Guatemala se extinga. Además esta población no cuenta con el apoyo de autoridades educativas u otras entidades que desarrollen proyectos encaminados a mejorar los métodos de enseñanza-aprendizaje del idioma español lo que perjudica a niños y niñas específicamente indígena que están en proceso de desarrollo el cual se está dando con dificultades y que estamos a tiempo de corregir.

CAPITULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 CONCLUSIONES

- 4.1.1- En base a los resultados ya presentados se concluye que la hipótesis planteada se acepta como válida, al reconocer que el bilingüismo ha causado trastornos en el lenguaje de un grupo de niños y niñas indígenas de 5 y 6 años de edad que asisten al nivel preprimario.
- 4.1.2- Se considera que un niño o niña es bilingüe cuando logra manejar de manera equilibrada dos idiomas, como en este caso el español y el kaqchikel, desenvolviéndose al mismo tiempo sin ningún obstáculo en otras culturas y sin sentirse inferior.
- 4.1.3- El idioma español es catalogado por los indígenas como un aliado importante en su integración a la sociedad guatemalteca, aunque indirectamente ha sido una imposición lingüística.
- 4.1.4- En la comunidad de la aldea Buena Vista, no se cuenta con el apoyo de autoridades educativas u otras entidades, para desarrollar proyectos encaminados a mejorar el aprendizaje del idioma español de los niños y niñas, quienes manejan baja autoestima al usar su idioma en publico y desadaptación escolar y social al utilizar el idioma español.
- 4.1.5- La educación escolar en el área rural no proporciona métodos innovadores para el aprendizaje del idioma español a los niños y niñas indígenas, para que logren desarrollar su lenguaje a la par de niños y niñas ladinos, aprovechando así las oportunidades que hay para todos-as.
- 4.1.6- Los padres de familia de la comunidad de la aldea Buena Vista se muestran renuentes a enseñarles el idioma kaqchikel a sus hijos-as, pues argumentan que no quieren que tengan malas experiencias, como las han tenido ellos durante su vida.

4.2 RECOMENDACIONES

- 4.2.1- Se necesita que autoridades educativas, de gobierno, entidades no gubernamentales, desarrollen proyectos de apoyo para mejorar el aprendizaje del idioma español, para motivar un bilingüismo equilibrado evitando así que las comunidades indígenas lo perciban como una imposición lingüística.
- 4.2.2- Como autoridades educativas, de gobierno, entidades no gubernamentales, profesionales, tenemos la obligación de motivar a las comunidades indígenas para que comprendan la importancia de preservar sus idiomas como parte de las culturas de Guatemala, transmitiéndolas a sus hijos-as sin manejar sentimientos de baja autoestima y desadaptación escolar y social.
- 4.2.3- Se sugiere que por medio de las autoridades educativas de la comunidad de la aldea Buena Vista, se solicite apoyo a la coordinación de Carreras Técnicas de la Escuela de Ciencias Psicológicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para que brinden capacitaciones al personal docente de la Escuela Oficial de Párvulos Anexa E.O.R.M. acerca del Bilingüismo y los trastornos que provoca en el lenguaje al no darse un correcto aprendizaje del idioma español, al mismo tiempo proporcionales guías de corrección y estimulación del lenguaje.
- 4.2.4- Como un país multiétnico, pluricultural y multilingüe, se recomienda que se pluralice la investigación sobre este problema en otras comunidades indígenas, con el fin de promover un bilingüismo equilibrado que contribuya al desarrollo integral de sus habitantes.

BIBLIOGRAFIA

1. Alven García, J. TRASTORNOS DEL LENGUAJE. Editorial Alfa. Buenos Aires. 1,958. Pág. 15-17.
2. Ascoaga, J.E. LOS RETARDOS DEL LENGUAJE EN EL NIÑO Y LA NIÑA. Editorial Paidos. Barcelona. 1,990. Pág. 40-41.
3. Comisión pro-convención sobre los derechos dEl niño y la niña. ENTRE EL OLVIDO Y LA ESPERANZA LA NIÑEZ DE GUATEMALA. Editorial HIGSA GALA. Guatemala. 1,996. Pág. 40-41.
4. Flores Alvarado, Humberto. EL ADAMSCISMO Y LA SOCIEDAD GUATEMALTECA. Editorial Piedra Santa. Guatemala. 1,973. Pág. 37-39.
5. Jean A. Rondal. TRASTORNOS DEL LENGUAJE I. Editorial Paidos. Barcelona. 1,988. Pág. 53-55.
6. Ministerio de Educación. 2005. EDUCACIÓN INFANTIL BILINGÜE INTERCULTURAL. (En Línea). Guatemala. Consultado 23 feb. 2005. Disponible en <http://w.w.w.enlacequiche.org.gt>
7. Nieto Herrera, Margarita. ANOMALIAS DEL LENGUAJE Y SU CORRECCION. Editorial Paidos. Barcelona. 1,985. Pág. 39-41.
8. Organización de Estados Iberoamericanos. EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL. 2005. EDUCACIÓN INFANTIL BILINGÜE INTERCULTURAL. (En Línea). Guatemala. Consultado 23 feb. 2005. Disponible en <http://w.w.w.oie.org>
9. Paúl, Benjamín D. LA VIDA DE UN PUEBLO INDIGENA DE GUATEMALA. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala. 1,959. Pág. 12-14
10. Rodríguez Rouanet, Francisco. EL INDÍGENA GUATEMALTECO. Editorial Universitaria. Guatemala. 1,992. Pág. 42-44.

ANEXOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
 Terapia del Lenguaje

HOJA DE REGISTRO
TEST DE ARTICULACION

NOMBRE: _____ EDAD: _____

FECHA DE NACIMIENTO: ___/___/___ (día, mes, año)

FECHA DE EVALUACION: ___/___/___ FECHA REEVALUACION: ___/___/___

TERAPISTA: _____

FONE- MA	PALABRAS			EVALUACION			RE-EVALUACION			OBSERVA- CIONES
	I	M	F	I	M	F	I	M	F	
M	mano	cama								
N	nene	mono	patin							
Ñ	ñandu	piña								
P	pato	copa	picop							
J	jirafa	ojo	reloj							
B	bota	jabón								
K	casa	vaca	block							
G	gato	regalo								
F	foca	café	Alf							
Y	llave	gallo	rey							
D	dedo	dado	pared							
L	luna	pala	sol							
R		pera	flor							
R	rata	carro								
T	taza	moto	robot							
CH	chorro	pacha								
S	silla	mesa	lápiz							
BL	blusa	tabla								
CL	clavo	chicle								
FL	flecha	rifle								
GL	globo	regla								
PL	pluma	soplador								
BR	brocha	cabra								

KR	cruz	escritorio			
DR	dragón	cuadro			
FR	fresa	cobre			
GR	grillo	tigre			
PR	preso	sorpresa			
TR	tren	metro			
SC	escoba				
GL	globo	regla			
UI	güisquil				
UE	huevo				
a	avión				
e	helado				
i	hilo				
o	oso				
u	uva				

CONCLUSIONES: _____

DIAGNOSTICO: _____

RECOMENDACIONES: _____

NST

Forma de Registro:

Nombre: _____ Sexo: _____ Fecha de Nac.: _____ Expediente No.: _____

Edad Cronológica: _____ Escor Receptivo: _____ % _____ Escor Expresivo: _____ % _____

Examinador: _____ Fecha: _____ / _____ / _____

RECEPTIVO		EXPRESIVO	
1. El gato está arriba de la silla. El gato está bajo a silla. *	d c	1. El nene está durmiendo. El nene no está durmiendo.	b a
2. Ella está rubiando los grados. Ella está rubiendo los grados.	b d	2. El perro está encima de la caja. El perro está en la caja. *	a b
3. El auto está encima del operador. El gato está en el operador. *	c _____ d	3. Ella ve el perro. * El ve al perro.	b _____ a
4. El muchacho está sentado. El muchacho no está sentado.	b _____ c _____	4. El gato está arriba del escritorio. El gato está bajo el escritorio. *	b _____ d _____
5. El animal está comiendo. * Los animales están comiendo.	a b	5. El muchacho va a la muchacha. La muchacha va al muchacho. *	a b
6. El muchacho ve al gato. El muchacho ve el estante. *	c _____ a	6. El pez está nadando. * Los peces están nadando.	a _____ b
7. El muchacho ve a sí mismo. El muchacho ve el estante. *	d a _____	7. La muchacha ve al perro. La muchacha ve a los perros. *	a b _____
8. La lechuga cayó. La lechuga está cayendo. *	c d	8. Es la carreta de ellos. * Es la carreta de él.	b a
9. El cerro chocó con el tren. El tren chocó el carro. *	d _____ a _____	9. Los gatos juegan. El gato juega. *	b _____ a _____
10. ¿Es el perro de ellos? * ¿El perro es de ellos?	a _____ d	10. Mamá dice: "¿Dónde está ese hombre?" Mamá dice: "¿Quién es ese hombre?" *	a _____ b
11. Es una buena gata. * De la gata de mamá.	d _____ b _____	11. El muchacho se lava. El muchacho lava al perro. *	a _____ b _____
12. La muchacha va a tomar. * La muchacha se está moviendo.	d c _____	12. Este es mi perro. * Ese es mi perro.	b a _____
13. Mamá dice: "Mire quién está aquí." Mamá dice: "Mire que está aquí."	c _____ b	13. El carro está en el garaje. ¿Baja el carro en el garaje? *	b _____ a
14. El perro está en la caja. ¿Está el perro en la caja?	_____	14. El muchacho va a tirar. El muchacho está tirando.	_____
15. El muchacho escribe. Los muchachos escriben. *	_____	15. El muchacho tiene. El muchacho está tirando. *	_____
16. Mamá dice: "¿Dónde está esa muchacha?" Mamá dice: "¿Quién es esa muchacha?"	_____	16. Mamá dice: "Mire a quien encontré." Mamá dice: "Mire que encontré". *	_____

- | | | | |
|---|-------|---|-------|
| 17. ¿Ha terminado papá su cena?
Papá ha terminado su cena.* | _____ | 17. ¿Ha encontrado su pelota el muchacho?
El muchacho ha encontrado su pelota.* | _____ |
| 18. El muchacho está empujando a la muchacha.*
La muchacha está empujando al muchacho. | _____ | 18. Esa es una niña muñeca.*
Esa es la muñeca de la niña. | _____ |
| 19. Este es mi sombrero.*
Ese es mi sombrero. | _____ | 19. El muchacho está hablando a la muchacha.*
La muchacha está hablando al muchacho. | _____ |
| 20. La mamá enseña al niño el gato.*
La mamá enseña el gato al niño. | _____ | 20. El hombre trae el muchacho a la muchacha.
El hombre trae la muchacha al muchacho.* | _____ |

RESUMEN

El problema que motivo la realización de esta investigación es el Bilingüismo, pero nos referimos al bilingüismo no equilibrado el cual se ve manifestado en el lenguaje de un grupo de niños y niñas indígenas de la escuela de Párvulos anexa a E.O.R.M. de la aldea Buena Vista San Pedro Sacatepéquez del departamento de Guatemala. La muestra objeto de estudio fue de 25 niños y niñas kaqchikeles seleccionados de forma no aleatoria de cinco y seis años de edad con condición de salud favorable.

Uno de los objetivos que encaminaron la investigación fueron revalorizar la etnia kaqchikel para crear un efecto positivo en la personalidad de los niños-as y personas que les rodean para que tomen conciencia del valor que su origen tiene. Además se identifico el nivel de desarrollo del lenguaje y los trastornos que presentan, determinando así las dificultades del proceso de castellanización.

Como hipótesis se planteo que *El bilingüismo causa trastornos en el lenguaje de un grupo de niños y niñas indígenas de 5 y 6 años*, misma que se verifico con dos evaluaciones, una de ellas fue el test de articulación que sirve para conocer el funcionamiento fonológico del lenguaje. También se utilizo el test NSST que mide el nivel comprensivo y expresivo del lenguaje a nivel sintáctico (gramática). Como resultado de estas evaluaciones tenemos que este grupo preescolar en su mayoría se encuentra en niveles muy bajos y bajos en lo que a lenguaje comprensivo y expresivo se refiere, al mismo tiempo maneja una articulación con trastornos fonológicos, comprobando así la hipótesis ya mencionada. Esa investigación aporta a la escuela de Ciencias Psicológicas y a la carrera de terapia del lenguaje mas conocimiento acerca de la problemática de esta población indígena para analizar de que manera se les puede proporcionar apoyo para mejorar su calidad de vida.